

# Film:ReStored

Film:ReStored\_04  
Das Filmerbe-Festival  
*The Film Heritage Festival*  
24. - 27.10.2019  
Deutsche Kinemathek, Berlin  
[www.deutsche-kinemathek.de](http://www.deutsche-kinemathek.de)

#restored



## Film:ReStored\_04

### Das Filmerbe-Festival

Mit zwölf Filmprogrammen, Vorträgen und Werkstattberichten widmet sich die vierte Ausgabe des Filmerbe-Festivals „Film:ReStored“ dem Filmtton. Von frühen Tonfilmexperimenten wie dem Nadelton über farbige Sprossentöne und das aufwendige Vierkanal-Magnetton-System bis hin zu Vertonungen experimenteller Filme bietet das diesjährige Festival nicht nur faszinierende Wieder- und Neuentdeckungen für das Auge, sondern auch für das Ohr.

Mit der digitalen Premiere des frühen Tonfilms *Ariane* [D 1931] von Paul Czinner wird das Festival eröffnet. Ein Jahr zuvor entstand der zunächst stumm gedrehte Sensationsfilm *Die Jagd nach der Million* [D 1930], für den kurz darauf Musik und Geräusche auf Schellackplatten aufgenommen und synchron zur Vorführung eingespielt wurden. Die digital restaurierte Fassung mit den überlieferten Tonsequenzen wird beim Festival erstmals zu sehen sein. Auch Werke aus der jüngeren Vergangenheit erleben ihre digitale Premiere, z. B. Thomas Arslans Spielfilmdebüt *Mach die Musik leiser* [D 1994], der im Panorama der Berlinale uraufgeführt wurde.

Inhaltlich unterschiedliche Tonversionen erfordern weniger aus technischer denn aus filmhistorischer und interpretatorischer Sicht besondere Beachtung. Deutlich wird dies bei Hans Richters stummen Experimentalfilmen aus den 1920er-Jahren, die er nach dem Zweiten Weltkrieg selbst vertonte, oder bei der ideologisch motivierten Neubearbeitung des Sprechertextes von *Dass ein gutes Deutschland blühe* [DDR 1959].

Welche Rolle die Ton-Ebene für das visuelle Erleben spielt, demonstriert auch das von Sound-Designer Dirk Schaefer kuratierte Kurzfilmprogramm „Ton/Film/Experiment“. Die gezeigten historischen Avantgardefilme setzen sich ganz unterschiedlich mit dem Filmtton auseinander und geben so einen Überblick über die Vielfalt auditiver Aspekte. Die internationalen Gäste Anna Sienkiewicz-Rogowska und Jakub Stadnik aus der Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA) in Warschau geben Einblick in ihre Digitalisierungsprojekte und stellen innovative Techniken der Tondigitalisierung vor. Als Beispiel für eine aktuelle Tonrestaurierung ist mit *Dwie Joasie* [PL 1935] ein seltenes Dokument des populären Kinos im Polen zwischen den Weltkriegen zu sehen, denn weite Teile der polnischen Filmproduktion fielen den Kriegszerstörungen zum Opfer.

Über erste Erfahrungen mit dem neuen „Förderprogramm Filmerbe“ diskutieren Vertreter\*innen der Filmförderungsanstalt (FFA), aus filmtechnischen Betrieben und Archiven. Ein besonderer Schwerpunkt ist der Audiodeskription für Sehbehinderte gewidmet. Diese Tonspur liegt immer häufiger auch für historische Filme vor. Expert\*innen und Betroffene werden Qualitätskriterien diskutieren und Beispiele für gelungene Audiodeskriptionen vorstellen. Das Publikum ist eingeladen, die Beschreibungen für Filme verschiedener Genres selbst zu erleben und Klassiker wie *Jeder für sich und Gott gegen alle* [BRD 1974] oder weniger Bekanntes wie die Anti-AKW-Dokufiktion *Zwischenzeit* [BRD 1985] aus einer anderen Perspektive hören zu lernen.

# Film:ReStored\_04

## The Film Heritage Festival

Featuring twelve film programs, talks, and workshop reports, the fourth edition of the "Film:ReStored" film heritage festival is dedicated to film sound. From early experiments like sound-on-disc, to colorful variable-density tracks and the elaborate four-track magnetic sound system all the way to experimental film scores, this year's festival offers fascinating new and re-discoveries not only for the eyes, but also for the ears.

The festival opens with the digital premiere of Paul Czinner's early talkie *Ariane* (GER 1931). *The Chase After Millions*, made one year earlier, was initially released as a silent film and then later distributed with synchronized music and sound effects on shellac records. The new digital restoration featuring the extant soundtrack will be screened for the first time at the festival. Additionally, works from the more recent past are having their digital premieres, including Thomas Arslan's feature-length debut *Turn Down the Music* (GER 1994), a film that world premiered in the Panorama section of the Berlin International Film Festival.

Disparate audio versions of the same film require special consideration more for the sake of cinematic history and interpretation than out of technical concerns. That is particularly evident in Hans Richter's silent experimental films from the 1920's—the filmmaker added sound after World War II—as well as in the ideologically driven reworking of the voice-over in *So That a Good Germany May Flourish* (GDR 1959).

Sound designer Dirk Schaefer's short film program "Sound/Film/Experiment" demonstrates the role sound plays in visual experience. The selected historical avant-garde films work variously with sound and give an overview of the diversity of auditory aspects. International guests Anna Sienkiewicz-Rogowska and Jakub Stadnik of FilMOTEKA Narodowa—Instytut Audiowizualny (FINA), Warsaw will offer insight into their digitization projects and present innovative sound digitization techniques. One example of a current audio restoration will be screened: *The Two Joans* (PL 1935) is a rare document of Polish popular cinema between the wars, given that the Polish film industry largely fell victim to the ravishes of war.

Representatives from Filmförderungsanstalt (FFA, Germany's national film funding institution), film-technical companies and archives will discuss initial experiences with the new Funding Program "Digitisation of German film heritage". Audio descriptions for the visually impaired will be one particular focal point. These soundtracks are becoming increasingly available for historical films. Experts and concerned parties will discuss quality criteria and highlight exemplary audio descriptions. Audiences will be invited to experience descriptions for films of various genres firsthand and "get to hear" classics such as *The Enigma of Kaspar Hauser* (FRG 1974) or lesser known works like the anti-nuclear power docudrama *Interim* (FRG 1985) from a new perspective.

# Programm

## Program

### Donnerstag, 24. Oktober

Thursday, October 24

Kino Arsenal 1, 2. UG

Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

#### Ab | From 16:00

Akkreditierung | Accreditation

#### 18:00

##### Begrüßung | Welcoming address

Rainer Rother, Künstlerischer Direktor der Deutschen Kinemathek | Artistic Director of the Deutsche Kinemathek

Eröffnungsfilm | Opening Film

##### *Ariane*

##### *Ariane*

D | GER 1931, Regie | Director: Paul Czinner  
DCP, 85 min, OmeU | OV with English subtitles

#### 20:00

##### Film | Screening

##### *Mach die Musik leiser*

##### *Turn Down the Music*

D | GER 1994, Regie | Director: Thomas Arslan  
DCP, 87 min, OF | OV  
Gast | Guest: Thomas Arslan

### Freitag, 25. Oktober

Friday, October 25

Kino Arsenal 1, 2. UG

Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

#### 10:00

Impulsreferat | Keynote

##### Die neue Digitalisierungsoffensive:

##### „Förderprogramm Filmerbe“

##### The New Digitization Offensive:

##### “Digitisation of German Film Heritage”

Claudia Zeitler (FFA)

Podiumsgespräch | Panel discussion:

Laura Holtorf (Wim Wenders Stiftung), Peter Fries (OMNIMAGO GmbH), Martin Koerber (Deutsche Kinemathek), Thomas Worschech (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)  
Moderation | Moderator: Christiane Peitz (Tagesspiegel)

#### 11:30

Vortrag | Lecture

##### A Decade of Changes: Financing, Organization, and Technology. The National Film Archive – Audiovisual Institute as a Competence Centre in the Digitization of Audiovisual Collections

In englischer Sprache | In English  
Anna Sienkiewicz-Rogowska (FilMOTEKA Narodowa - Instytut Audiowizualny (FINA))

12:30 Pause | Break

#### 13:30

Vortrag | Lecture

##### Einführung in die Erhaltung historischer Tonspuren

##### Introduction to the Preservation of Historical Soundtracks

Oliver Danner (Tonrestaurator | Audio Restorer)

**14:00**  
Werkstattbericht | Workshop report  
**Sprossenton Vielfarbig –  
Tücken der Tondigitalisierung  
Variable Density Sound-on-Film –  
Perils of Sound Digitization**  
Anke Mebold (DFF – Deutsches Filminstitut  
& Filmmuseum)

**14:30**  
Werkstattbericht | Workshop report  
**Den Ton aus vollem Halse schmettern  
(können?) – Die Restaurierung des tönenden  
Stummfilms *Die Jagd nach der Million*  
Belting Out Sound (And How?)—Restoration  
of a Silent Film with Sound: *The Chase After  
Millions***  
Anke Mebold (DFF – Deutsches Filminstitut &  
Filmmuseum), Oliver Hanley (Filmuniversität  
Babelsberg Konrad Wolf), Oliver Danner (Tonres-  
tauratur | Audio Restorer)

**15:30** Kaffeepause | Coffee Break

**16:00**  
Film | Screening  
***Die Jagd nach der Million*  
*The Chase After Millions***  
D | GER 1930, Regie | Director: Max Obal  
DCP, 91 min, OF | OV

**18:00**  
Film | Screening  
***Gigant Berlin*  
*Giant Berlin***  
BRD | FRG 1964, Regie | Director:  
Leo de Laforge, DCP, 87 min, OF | OV  
Einführung | Introduction: Dirk Förstner  
(Bundesarchiv, Berlin)

Veranstaltungsraum, 4. OG  
Event room, 4th floor  
**20:00**  
**Vergabe Kinopreis 2019 des Kinematheks-  
verbundes und Empfang**  
**Awards ceremony and reception — Prize of the  
Association of German Cinematheques 2019**  
Anschließend | Followed by: Filme von | Films by  
Hans Richter & DJane Luyu Zou

**Samstag, 26. Oktober**  
Saturday, October 26  
Kino Arsenal 1, 2. UG  
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

**11:00**  
Vortrag | Lecture  
**Digitization and Restoration of Optical Sound  
on Nitrate Films. Revealing the Authentic  
Aesthetics of Film Sound**  
In englischer Sprache | In English  
Jakub Stadnik (Filмотека Narodowa - Instytut  
Audiowizualny (FINA))

**12:00**  
Film | Screening  
***Dwie Joasie*  
*The Two Joans***  
PL 1935, Regie | Director: Mieczysław Krawicz  
DCP, 95 min, OmeU | OV with English subtitles

**13:30** Pause | Break

**14:30**  
Werkstattbericht | Workshop report  
**Originalkompositionen als Herausforderung  
und Chance bei der Restaurierung von Stumm-  
filmen am Beispiel von Lupu Picks *Sylvester*  
Original Scores as Both Challenge and Opportu-  
nity in Restoring Silent Films, with Lupu Pick's  
*Sylvester* as Case in Point**  
Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

**15:00**  
Werkstattbericht | Workshop report  
**Historische Tonfassungen von Stummfilmen  
am Beispiel der Experimentalfilme von Hans  
Richter**  
**Historical Sound Versions of Silent Films with  
Hans Richter's Experimental Films as Case  
in Point**  
Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek)

**15:30** Kaffeepause | Coffee Break

**16:00**  
Film | Screening  
***Dass ein gutes Deutschland blühe*  
*So That a Good Germany May Flourish***  
DDR | GDR 1959, Regie | Director: Joop Huisken  
DCP, 70 min, OF | OV  
Einführung | Introduction: Franziska Schuster  
(DEFA-Stiftung)

**17:30**  
Werkstattbericht | Workshop report  
**Auf den Spuren der Magnetband-Erzeugnisse  
aus Wolfen**  
**On the Tracks of Magnetic Tape Products  
from Wolfen**  
Katrin Abromeit (Filmmuseum Potsdam),  
Josephine Diecke (Universität Zürich)

**18:30**  
Film | Screening  
***Der fliegende Holländer*  
*The Flying Dutchman***  
DDR | GDR 1964, Regie | Director: Joachim Herz  
DCP, 98 min, OF | OV  
Einführung | Introduction: Ralf Schenk  
(DEFA-Stiftung)

Kino Arsenal 2, 2. UG  
Arsenal, cinema 2, 2nd lower level  
**20:30**  
Kurzfilmprogramm | Short film program  
**Ton/Film/Experiment  
Sound/Film/Experiment**  
Gesamtlänge | Duration 94 min  
Kuratiert und vorgestellt von | Curated and  
presented by Dirk Schaefer (Sound-Designer)

***Ballet Mécanique***  
F 1924, Regie | Director: Fernand Léger/Dudley  
Murphy, DCP, 15 min

***Trade Tattoo***  
UK 1937, Regie | Director: Len Lye, DCP, 5 min

***Castro Street***  
USA 1966, Regie | Director: Bruce Baillie,  
16 mm, 10 min

***Dresden Dynamo***  
UK 1971, Regie | Director: Lis Rhodes,  
HD-File, 5 min

***Locomotive***  
D | GER 2008, Regie | Director: Matthias Müller/  
Christoph Girardet, HD-File, 21 min

***Coming Attractions***  
AUT 2015, Regie | Director: Peter Tscherkassky,  
35 mm, 25 min

***A Movie by Jen Proctor***  
USA 2010, Regie | Director: Jen Proctor,  
HD-File, 12 min

**Sonntag, 27. Oktober**

Sunday, October 27

Kino Arsenal 2, 2. UG

Arsenal, cinema 2, 2nd lower level

**10:00**

Podiumsgespräch | Panel discussion

**Barrierefreie Tonspuren**

**Accessible Soundtracks**

Mit | With: Anke Nicolai (Produzentin von Audiodeskriptionen | Producer of Audio Descriptions), Barbara Fickert (Kinoblindgänger gGmbH), Stefanie Eckert (DEFA-Stiftung)  
Moderation | Presenter: Jurek Sehr (Deutsche Kinemathek)

**12:30** Pause | Break

Filmprogramm | Film program

**Audiodeskriptionen (AD) für Spielfilm- und Dokumentarfilme**

**Audio Descriptions (AD) for Feature and Documentary Films**

Kino Arsenal 1, 2. UG

Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

**14:00**

**Die Reise nach Sundevit**

**The Journey to Sundevit**

DDR | GDR 1966, Regie | Director: Heiner Carow  
DCP, OF mit AD | OV with AD, 75 min

Kino Arsenal 2, 2. UG

Arsenal, cinema 2, 2nd lower level

**14:00**

**Zwischenzeit**

**Interim**

BRD | FRG 1985, Wendländische Filmkooperative  
DCP, OF mit AD | OV with AD, 120 min  
Einführung | Introduction: Alexander Fichert (audioskript)

Kino Arsenal 1, 2. UG

Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

**16:30**

**Jeder für sich und Gott gegen alle**

**The Enigma of Kaspar Hauser**

BRD | FRG 1974, Regie | Director: Werner Herzog  
DCP, OF mit AD | OV with AD, 109 min

Kino Arsenal 2, 2. UG

Arsenal, cinema 2, 2nd lower level

**19:30**

**Es geschah am hellichten Tag**

**It Happened in Broad Daylight**

CH/BRD/SP | CH/FRG/ES 1958, Regie | Director: Ladislao Vajda  
DCP, OF mit AD | OV with AD, 99 min  
Einführung | Introduction: Martina Wiemers (Deutsche Hörfilm gGmbH)

# Einladung Invitation

**Freitag, 25. Oktober**

Veranstaltungsraum, 4. OG

## Kinopreis des Kinematheks- verbundes

**20:00**

**Verleihung des Kinopreises  
mit anschließendem Empfang**

Moderation: Martin Koerber, Leiter Audio-  
visuelles Erbe – Film der Deutschen Kinemathek

Zum 20. Mal vergibt der Kinematheksverbund den Kinopreis an Kommunale Kinos. Mit dem Kinopreis werden jährlich bundesweit Kommunale Kinos für herausragende Programme ausgezeichnet und ihr kontinuierliches Engagement für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland gewürdigt.

Im Anschluss an die Preisverleihung gibt es einen Empfang, bei dem Filme von Hans Richter gezeigt und von DJane Luyu Zou aus Hannover musikalisch untermalt werden.

Eintritt frei.

**Friday, October 25**

Event Room, 4th floor

## Prize of the Association of German Cinematheques

**20:00**

**Awards Ceremony and Reception**

Moderator: Martin Koerber, Head of the Department of Audiovisual Heritage, Deutsche Kinemathek

The Association of German Cinematheques will be awarding its prize to communal cinemas for the 20th time. Every year, the cinema prize acknowledges communal cinemas throughout the country for outstanding programming and for their ongoing commitment to diverse film culture in Germany.

The award ceremony will be followed by a reception with screenings of films by Hans Richter and musical accompaniment by DJ Luyu Zou from Hannover.

Admission free.

**Legende für die folgenden Seiten:**

**Stab und Besetzung**

**Key for the following pages: Credits and Cast**

B: Buch | Screenplay

K: Kamera | Director of Photography

S: Schnitt | Editor

Bau: Bauten | Production Design

Kos: Kostüme | Costumes

T: Ton | Sound

M: Musik | Music or Original Score

D: Darsteller | Cast

P: Produktion | Production Company

Prod: Produzent | Producer

Red: Fernsehredakteur | Commissioning Editor

# ARIANE ARIANE

Paul Czinner | Deutschland 1931

*Ein Werk aus der psychologischen Delikatessenhandlung. Halbe Gesten, gleitende Gebärden, halbe Blicke, Sehnsucht und Enttäuschung, ein Tropfen Schmerz, ein Tropfen Humor, Verzicht und Erfüllung, alles in Übergängen, im Verschweben, in der Andeutung. A work of the psychological deli store type. Half-motions, fleeting gestures, stolen glances, desire, and disappointment, dash of pain, dash of humor, fulfillment forgone, everything in transitions, in soft fade, in intimation. Herbert Ihering*

Die junge russische Studentin Ariane kommt nach Berlin und lernt dort Konstantin Michael kennen, einen charmanten älteren Lebemann. Sie geht auf seinen Flirt ein, obwohl er deutlich macht, dass er nur ein Abenteuer sucht. Um ihn zu beeindrucken und in der Hoffnung, ihn an sich binden zu können, spielt sie ihm die erfahrene Frau von Welt vor. Auf einer gemeinsamen Italienreise nimmt Konstantin dann Abschied und Ariane bleibt verletzt zurück. Sie sinnt auf Rache, doch als sie sich in Berlin wiedertreffen, gesteht sie ihm ihre aufrichtige Liebe. Konstantin erkennt, dass er Ariane nicht widerstehen kann und entscheidet sich für ein Leben mit ihr.

Die 2K-Digitalisierung und Restaurierung des Films basiert auf zwei Nitratkopien aus dem Bestand der Praesens Film in der Cinémathèque Suisse. Die Digitalisierung wurde vom „Förderprogramm Filmerbe“ der FFA ermöglicht.

Young Russian student Ariane comes to Berlin, where she makes the acquaintance of Konstantin Michael, a charming older playboy. She responds to his flirtations—even though he’s made it clear he’s looking for nothing more than a short-lived adventure. Hoping to impress him and hook him, she plays the experienced woman of the world. On their trip to Italy, Konstantin parts ways, while Ariane stays behind, deeply wounded. She fantasizes about revenge, but when the two meet again in Berlin, she confesses her sincere love to him. Konstantin sees that he can’t resist Ariane and decides to spend his life with her.

The 2K digitization and restoration of this film are based on two nitrate prints from the Praesens Film collection at Cinémathèque

Suisse. The digitization was supported by the FFA’s funding program “Digitisation of German film heritage.”



24.10.2019, 18:00

OmeU | OV with English subtitles  
Originalformat | Original format: 35 mm, s/w |  
B/W, 1:1,19, Kopie | Print: 2K DCP, 85 min,  
Deutsche Kinemathek

B: Paul Czinner, Carl Mayer nach einem Roman von Claude Anet | after a Claude Anet novel  
K: Adolf Schlasy, Fritz Arno Wagner, S: Herbert Selpin, Bau: Erich Zander, Karl Weber  
M: Richard Strauss, Leo Witt, D: Elisabeth Bergner (Ariane), Rudolf Forster (Konstantin Michael), Annemarie Steinsieck (Tante Warwara), Hertha Guthmar (Olga), P: Nero-Film AG (Berlin)  
Prod: Seymour Nebenzahl, Ernst Wolff

# DASS EIN GUTES DEUTSCHLAND BLÜHE SO THAT A GOOD GERMANY MAY FLOURISH

Joop Huisken | Deutsche Demokratische Republik 1959

*Was den Film in der Textversion von Hermlin zu einem erstaunlichen Dokument jener Zeit macht: ihm fehlt jegliche Aggressivität des Kalten Krieges. Man merkt, dass hier keine Scharfmacher am Werk waren, wohl aber begnadete Schönfärber. What makes the Hermlin text version of this film an amazing document of its time: it lacks any aggressive Cold War tone whatsoever. You can tell no agitators were at work here, albeit likely gifted palliators. Peter Walther*

1959 wurde Joop Huisken beauftragt, zum 10. Jahrestag der DDR einen Jubiläumsfilm in Agfacolor zu drehen. Ihm schwebte eine Art Filmgedicht vor, in dem Arbeiter, Landwirte, Wissenschaftler, Ingenieure und Politiker als Baumeister des Sozialismus gewürdigt werden. Für den Sprechertext wurde der Dichter Stephan Hermlin verpflichtet, der einen mehr poetischen als pathosgeladenen Kommentar schuf – zurückhaltend und dennoch stolz und optimistisch. Doch das SED-Politbüro befand den Text als zu „neutralistisch“ und beauftragte einen neuen Kommentar bei Karl-Eduard von Schnitzler. So kam der Film zum Jubiläum mit einer neuen Tonspur versehen in die Kinos der DDR, während die Hermlin-Fassung in den Westen wanderte.

Die DEFA-Stiftung ließ beide Fassungen des Films in 2K-Auflösung digitalisieren. Für die Hermlin-Fassung diente eine kombinierte Agfacolor-Kopie als Ausgangsmaterial, für die Schnitzler-Fassung konnte auf das Originalbildnegativ zurückgegriffen werden. Die Digitalisierung wurde von der FFA unterstützt.

In 1959, Joop Huisken was commissioned to shoot an emblematic movie in Agfa Color for the GDR’s 10th anniversary. He envisioned a sort of filmic poem honoring workers, farmers, scientists, engineers, and politicians as architects of socialism. Poet Stephan Hermlin was brought on to write the voice-over and he created a commentary more poetic than impassioned: reserved, yet proud and optimistic. The SED party’s Politbüro, however, deemed the text too “neutralistic” and commissioned a new commentary by Karl-Eduard von Schnitzler. So, the movie

came out in GDR theaters with a new soundtrack in honor of the festivities, while the Hermlin version wandered into the West.

The DEFA Foundation had both versions of the film digitized at 2K resolution. For the Hermlin version, they used a combined Agfacolor vintage print as source element. The original negative was available for the Schnitzler version. The digitization was supported by the FFA.



26.10.2019, 16:00

OF | OV  
Originalformat | Original format: 35 mm,  
Farbe | color, 1:1,33, Kopie | Print: 2K DCP,  
70 min, Deutsche Kinemathek  
B: Gustav Wilhelm Lehbruck, Joop Huisken  
K: Wolfgang Randel, Horst Orgel, S: Traute Wischnewski, T: Hans-Jürgen Mittag, M: Wolfgang Hohensee, Text u. Sprecher | Script and speaker: Stephan Hermlin, P: DEFA-Studio für Dokumentarfilme, Prod: Hans Oley

# DWIE JOASIE THE TWO JOANS

Mieczysław Krawicz | Polen 1935

*Publikum und Kinobesitzer sind glücklich und „Blok“ hat einen neuen Erfolg. Jadwiga Smosarska ist eine solch niedliche „Hässliche“, dass die Rückkehr zu ihrer natürlichen Schönheit keine Wirkung mehr hat. The audience is happy, as well as the cinema owner, and „Blok“ has a new success. Jadwiga Smosarska is such a cute „ugly“ that when she returns to her normal beauty—it has no effect anymore. (Kino 1935, Nr. 40)*

Joasia, eine hübsche und gewissenhafte Schreibkraft, verliert einen Job nach dem anderen, weil sie sich ständig der Avancen ihrer Chefs erwehren muss. Also erscheint sie bei ihrem nächsten Bewerbungsgespräch unattraktiv verkleidet und findet so eine Anstellung bei Anwalt Robert Rostalski. Diesmal aber verliebt sie sich in ihren Arbeitgeber. Bei einem Modeball erscheint Joasia in einem aufsehenerregenden Ballkleid und Robert verliebt sich Hals über Kopf in die ihm unbekannte Schöne. Joasia wechselt von nun an von einer Rolle in die andere, bis Robert sich von seiner Frau trennt und beide zueinanderfinden. Der Tobis-Klangfilm war ein Kassenerfolg und gehört zu den wenigen überlieferten polnischen Vorkriegsfilmen.

Er wurde 2014 im Rahmen des Nitrofilm Projects der Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA) in 2K-Auflösung digital restauriert. Hauptquelle für die Digitalisierung des Bildes war eine Nitratkopie. Mit einer zweiten Nitratkopie mit französischen und flämischen Untertiteln konnten fehlende Teile von 3 Minuten Länge wiederhergestellt werden. Sie diente auch als Quelle für die Digitalisierung des Soundtracks.

Joan is a cute and conscientious typist. But she loses one job after another because she keeps having to fight off her bosses' advances. So she goes to her next interview in disguise, looking as unattractive as possible, and gets hired by attorney Robert Rostalski. This time, however, she falls for her employer. At a fashion ball, Joan shows up in an eye-popping gown, and Robert falls head over heels for the unknown beauty. From that point on, Joan switches between her two roles until Robert splits with his wife, and

the two get together. This Tobis talkie was a box office hit and is one of few surviving prewar Polish movies.

The film was digitally restored at 2K resolution as part of the Nitrofilm project at Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA) in 2014. The main image source for digitization was a nitrate release print—using a second nitrate release print with French and Flemish subtitles, missing 3 minutes could be reconstructed. It was also the source for the digitization of the sound.



26.10.2019, 12:00

OmeU | OV with English subtitles, Originalformat | Original format: 35 mm, s/w | B/W, 1:1,19, Kopie | Print: 2K DCP, 95 min, Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA)  
B: Jan Fethke, K: Zbigniew Gniazdowski, Schnitt: unbekannt, T: Stanisław Rochowicz, Bau: Jacek Rotmil, Stefan Norris, M: Władysław Eiger, Alfred Scher, Stanisław Szebeogo, D: Jadwiga Smosarska (Joasia), Ina Benita (Flora), Franciszek Brodniewicz (Robert Rostalski), Lucyna Szczepańska (Klimcia), P: Blok-Muza-film, Warschau, Prod: Ryszard Ordyński, Feliks Sommer

# ES GESCHAH AM HELLICHTEN TAG IT HAPPENED IN BROAD DAYLIGHT

Ladislao Vajda | Schweiz, Bundesrepublik Deutschland, Spanien 1958

*Keine Frage, dass das Drehbuch ausschlaggebenden Anteil am Gelingen hat. Kamera, Darsteller und der ganze filmische Apparat folgten der Logik der Autoren. No question the screenplay is the decisive factor in this film's success. Cinematography, cast, and the whole cinematic apparatus follow the writers' logic. Hans Schwab-Felisch*

In Graubünden wird ein ermordetes Mädchen aufgefunden. Die Tat erregt großes Aufsehen, denn zwei ähnliche Morde einige Jahre zuvor konnten nicht aufgeklärt werden. Der bettelarme Hausierer Jacquier wird verdächtigt, obwohl er selbst die Polizei gerufen hatte. Kommissar Matthäi ist von Jacquiers Unschuld überzeugt, doch zu spät: Der Hausierer hat sich in seiner Zelle erhängt. Matthäi erinnert sich daraufhin an eine Zeichnung des ermordeten Kindes, auf der kleine stachelige Bälle, ein großer Mann und ein Auto zu sehen waren. Inkognito mietet der Kommissar eine Tankstelle und nimmt die junge Frau Heller und ihre Tochter Annamarie auf: Matthäi will das Kind als Köder benutzen. Und tatsächlich wird Annamarie eines Tages von einem großen Fremden angesprochen.

2016 wurde der Film vom 35mm-Originalbildnegativ in 4K-Auflösung gescannt. Das Negativ lag in der 15 Minuten kürzeren englischen Schnittfassung vor. Die fehlenden Szenen wurden von einem Duplikatnegativ ergänzt. Die Audiobeschreibung produzierte die Deutsche Hörfilm gGmbH.

A murdered girl is found in Graubünden. The crime attracts attention because two earlier, similar murder cases remain cold after two years. Destitute peddler Jacquier is the prime suspect, although he's the one who alarmed the police. Inspector Matthäi is sure Jacquier is innocent—but it's too late: the peddler hangs himself in his cell. Matthäi recalls a drawing by the murdered child that had small spiky balls, a tall man, and a car on it. The inspector rents a gas station under cover and takes in young Ms. Heller, along with her young daughter Annamarie.

The little girl is bait. And sure enough, one day a tall stranger comes up to Annamarie.

This film was scanned at 4K resolution from the original 35mm negative in 2016. The original negative represents the English version which is nearly 15 minutes shorter than the German version. The missing scenes were taken from a duplicate negative. The audio description for the visually impaired was produced by Deutsche Hörfilm gGmbH.



27.10.2019, 19:30

OF | OV, Originalformat | Original format: 35 mm, s/w | B/W, 1:1,37, Kopie | Print: 4K, 99 min, Deutsche Kinemathek  
B: Friedrich Dürrenmatt, Hans Jacoby, Ladislao Vajda, K: Heinrich Gärtner, S: Hermann Haller  
Bau: Max Röhliberger, T: Kurt Hugentobler  
M: Bruno Canfora, D: Heinz Rühmann (Oberleutnant Matthäi), Gert Fröbe (Herr Schrott), Maria Rosa Salgado (Frau Heller), Anita von Ow (Annamarie Heller), Sigfrid Steiner (Detektiv Feller), P: Praesens Film AG, Zürich/CCC-Film GmbH, Berlin/Chamartin Producciones y Distribuciones Cinematograficas S.A., Madrid, Prod: Lazar Wechsler, Artur Brauner

# DER FLIEGENDE HOLLÄNDER THE FLYING DUTCHMAN

Joachim Herz | Deutsche Demokratische Republik 1964

„Aus der Musik Bilder finden, die dann so wirken, als wäre die Musik zu den Bildern erfunden worden“ – das war die Aufgabe, die sich Joachim Herz und seine Mitarbeiter am Film gestellt haben. “To find images in the music, so it looks as if the music had been made to the images” – that’s the task to which Joachim Herz and his collaborators on the film set themselves. Hansjürgen Schaefer

Die von Opernregisseur Joachim Herz realisierte Verfilmung der Wagner-Oper ist bemerkenswert: Nicht nur wurden alle filmtechnischen Möglichkeiten von Totalvision bis Vierkanal-Magnetton angewandt, sondern auch die Umsetzung des Stoffes ist eigenwillig, denn Joachim Herz versetzt die Sage vom Schiffskapitän, der aufgrund eines Fluchs auf ewig über die Meere segeln muss, bis er durch die Liebe erlöst wird, in die Gegenwart. Der Wechsel zwischen Realität und Traumwelt wird durch einen Bildformatwandel von Normal- zu Breitwandformat eindrucksvoll visualisiert. Das Leipziger Gewandhausorchester unter der Leitung von Rolf Reuter sowie der Chorgesang und die Stimmen der Solisten kommen durch das aufwendige Tonverfahren zu voller Geltung.

Als Quelle für die Bildbearbeitung 2012/13 stand eine HD-Abtastung des 35mm-Originalbildnegativs zur Verfügung; für den Ton wurde ein 35mm-4-Kanal-ORWO-Magnetton digitalisiert, einige Rollen davon lagen als Mono-Mischung vor. Das DCP ist in 2K Scope – 1:2,39 inklusive sichtbarem Formatwechsel angelegt.

Opera director Joachim Herz’s adaptation of Wagner’s opera is noteworthy: Not only did he make use of every technical possibility from anamorphic “Totalvision” to four-track magnetic sound—the use of the material itself is unconventional, as Herz sets the saga of a ship captain cursed to drift the seas eternally unless redeemed by love, in the present day. The transition between reality and dreamworld is marked by a change of format from standard to wide aspect, to impressive effect. The elaborate audio process does full justice to the Leipzig Gewandhaus

Orchestra conducted by Rolf Reuter, plus chorales and vocal solos.

The 35mm original negative, digitized in HD, was the source for an HD image processing undertaken in 2012/13. The sound was digitized from a 35mm four-track ORWO magnetic tape, of which some reels had been mixed in mono. The DCP is in 2K scope—1:2,39 and includes visible changes of format.



26.10.2019, 18:30

OF | OV, Originalformat | Original format: 35 mm, s/w | B/W, 1:2,55 (Totalvision), 4-Kanal-Magnetton, Kopie | Print: 2K DCP, 98 min, Deutsche Kinemathek

B: Joachim Herz, Harald Horn, K: Erich Gusko, Karl Neugebauer, Peter Brand, S: Ilse Peters  
Bau: Harald Horn, Kos: Gerhard Kaddatz  
M: Richard Wagner, D / Solisten: Anna Prucnal / Gerda Hannemann (Senta), Fred Düren / Reiner Lüdecke (Der Holländer), Gerd Ehlers / Hans Krämer (Daland), Mathilde Danegger / Katrin Wölz (Mary), P: DEFA-Studio für Spielfilme, Potsdam-Babelsberg, Prod: Siegfried Kabitzke

# GIGANT BERLIN GIANT BERLIN

Leo de Laforge | Bundesrepublik Deutschland 1964

Wenn man will, kann man dieses kuriose Stilgemisch als Ausdruck einer typisch West-Berlinischen Nicht-Identität lesen. Es bleiben die zum größten Teil sehr plastische und kräftige Farbigkeit Berlins, der Mauerbau in Farbe, auch Kennedys „Ich bin ein Berliner“ in Farbe. You can, if you wish, read this curious stylistic mélange as the expression of a typically West-Berlin non-identity. What remains is the largely very plastic and intense palette of Berlin, the construction of the wall in color, even Kennedy’s “Ich bin ein Berliner” in color. Jeanpaul Goergen

*Gigant Berlin* ist ein abendfüllender Dokumentarfilm über das West-Berlin kurz vor und nach dem Mauerbau. Angelehnt an die collagenhaften Schnittfolgen von Walther Ruttmanns *Berlin. Die Sinfonie der Großstadt* schafft Regisseur, Drehbuchautor, Kameramann und Produzent Leo de Laforge ein teils beschauliches, teils rasantes und von psychedelischen Klängen begleitetes Kaleidoskop einer Stadt zwischen Kriegsschäden und Moderne. Trümmerbilder wechseln sich ab mit Ansichten vom Wiederaufbau und zeitgenössischer Architektur. Aufnahmen vom Mauerbau, Militärparaden der westlichen Alliierten sowie des Besuchs John F. Kennedys am 26. Juni 1963 sind sowohl zeithistorisches Dokument als auch politische Stellungnahme zur Frontstadt als „Vorposten der Freiheit“.

Als Ausgangsmaterial diente eine sehr gut erhaltene 35mm-Kopie aus der Entstehungszeit des Films, die im Gegensatz zum ebenfalls im Bundesarchiv aufbewahrten Negativ nicht gekürzt ist. Das Bild wurde in 2K-Auflösung gescannt, die Lichttonspur wurde am Standort Hoppegarten des Bundesarchivs abgetastet.

*Giant Berlin* is a feature-length documentary on West Berlin shortly before and after the construction of the wall. Influenced by the collage-like montage of Walther Ruttmann’s *Berlin. Die Sinfonie der Großstadt*, director, screenwriter, cinematographer, and producer Leo de Laforge made a part contemplating, part dizzying kaleidoscope of a city between the ravages of war and modernity, accompanied by psychedelic sound. Images of rubble alternate with views of

reconstruction and contemporary architecture of the time. Footage of the building of the wall, military parades by the Allies, as well as John F. Kennedy’s visit on June 26, 1963 are both first-hand historical document and political statement on the front city as “outpost of freedom.”

The digitization was made from a very well-preserved 35mm vintage print representing the original cut, unlike the negative also held by the Bundesarchiv, which had been shortened. The image was scanned at 2K resolution and the optical sound was digitized at Bundesarchiv, Hoppegarten.



25.10.2019, 18:00

OF | OV, Originalformat | Original format: 35 mm, Farbe | color, 1:1,375 Academy, Kopie | Print: 2K DCP, 87 min, Bundesarchiv-Filmarchiv  
B, K, S: Leo de Laforge, T: Joachim Flamme  
M: Martin Böttcher, Sprecher: Klaus Miedel, P: Leo de Laforge Filmproduktion (Berlin) mit Unterstützung des Senats von Berlin | with support by the Senate of Berlin, Prod: Leo de Laforge



# JAGD NACH DER MILLION THE CHASE AFTER MILLIONS

Max Obal | Deutschland 1930

*Diese Jagd nach der Million ist eine Jagd voller Spannungen und Tempo. Da bekommt Albertini Gelegenheit, an Felswänden über dem Mittelmeer emporzuklettern, sich an Dachrinnen herunterzulassen. Da benutzt er Kräne, um ohne Paßformalitäten zu landen. Spontaner Applaus belohnt seine Künste. This chase after millions is a fast-paced scramble full of suspense. Albertini gets to scale crags on the Mediterranean and drop from gutters. Then he uses cranes to land without a passport. Spontaneous applause for his artistry.*  
Lotte Eisner

An Bord des Dampfers „Cobra“ treffen zwei blinde Passagiere aufeinander: Graf Sandolo, der seiner Papiere beraubt wurde, und der Vagabund Carlos. Gemeinsam versuchen sie das Komplott von Barone Falcone aufzudecken, dem verschuldeten Onkel Sandolos, der an eine Millionenerbschaft kommen will: Falcone reist mit der Identität von Graf Sandolo und will als dieser die reiche Erbin Irina heiraten. Als Juanita, die Freundin des Hochstaplers, die Heiratspläne aus Eifersucht durchkreuzen will, spitzt sich die Situation zu. Doch Sandolo kann Juanita in letzter Minute retten und die Trauung verhindern. Der rasante Sensationsfilm mit Stummfilmstar Luciano Albertini in seinem ersten Tonfilm wurde 1930 stumm uraufgeführt, von der Produktionsfirma nachträglich aber mit Musik und Geräuscheffekten auf Schellackplatten versehen.

Ausgehend von gut erhaltenen Nitratkopien aus dem CNC und dem Österreichischen Filmmuseum wurde der Film in 2K-Auflösung gescannt. Der ursprüngliche Nadelton ist nur lückenhaft überliefert.

Two blind passengers meet aboard the steamboat "Cobra": Graf Sandolo, whose identity has been stolen, and Carlos the Vagabond. Together, they attempt to uncover Baron Falcone's scheme: the indebted uncle of Sandolo is trying to get his hands on an inheritance in the millions. Traveling on Sandolo's identity, Falcone wants to marry the wealthy heiress Irina. When the swindler's jealous girlfriend Juanita decides to foil the wedding plans, the situation comes to a head. But Sandolo is able to save Juanita at the last minute and

prevent the marriage. This whirlwind "sensation movie" featuring silent film star Luciano Albertini in his first sound picture premiered as a silent movie in 1930, the production company added music and sound effects on shellac records.

The film was digitized at 2K resolution from well-preserved nitrate prints provided by CNC and the Austrian Film Museum. The sound, originally on disc, survived only as fragments.



25.10.2019, 16:00

OF | OV, Originalformat | Original format:  
35 mm, 91 min, s/w | B/W, 1:1,33, Kopie | Print:  
2K DCP, 91 min, 1:1,33, Deutsches Filminstitut  
& Filmmuseum

B: Hans Guldner, nach einer Buchvorlage von Ludwig von Wohl, K: Guido Seeber, Edoardo Lamberti, S: Unbekannt, Bau: Botho Höfer, Bernhard Schwidewski, M: Bernhard Homola  
D: Luciano Albertini (Graf Sandolo), Gretl Bernd (Irina), Elza Temáry (Juanita Agosta), Ernő Verebes (Carlos), P: Aafa-Film AG, Berlin, Prod: Rudolf Walther-Fein

# JEDER FÜR SICH UND GOTT GEGEN ALLE THE ENIGMA OF KASPAR HAUSER

Werner Herzog | Bundesrepublik Deutschland 1974

*Werner Herzog betrachtet seine Hauptfigur nicht als Demonstrationsobjekt (sein Film ist keine Parabel), sondern als Subjekt, als Ich, als einen absolut Einsamen unter Menschen. Werner Herzog doesn't regard his main character as a teaching aid (his film is no parable), he sees him as a subject, as an "I," as someone absolutely alone among others.* Wolfram Schütte

Ausgehend vom authentischen Fall des abseits menschlicher Kontakte in einem Keller aufgewachsenen Kaspar Hauser erzählt Werner Herzog die Geschichte des Findlings als Passionsweg eines Außenseiters, der in der „zivilisierten“ Welt keinen Platz findet. Nachdem Kaspar vom Pädagogen und Humanisten Daumer aufgenommen wurde und Grundfähigkeiten wie Sprechen, Laufen, am Tisch sitzen und sogar Klavierspielen gelernt hat, gerät „das Naturkind“ zunehmend in Konflikt mit den Erwartungen der bürgerlichen Gesellschaft des frühen 19. Jahrhunderts, die einerseits von Rationalität und andererseits von Religion geprägt ist. Schließlich fällt Kaspar einem Mord zum Opfer.

Der Scan des Ausgangsmaterials fand 2012 ausgehend vom Originalbildnegativ bei ALPHA-OMEGA digital GmbH in 2K-Auflösung statt. Die Audiodeskription wurde ebenfalls von ALPHA-OMEGA digital GmbH in Zusammenarbeit mit dem Radioredakteur und -sprecher Norbert Lill hergestellt.

Based on the real-life case of Kaspar Hauser, Werner Herzog tells the story of an orphan who grew up in a cellar devoid of human contact as the passion narrative of an outsider who finds no place for himself in the "civilized" world. After Kaspar gets taken in by humanist and pedagogue Daumer and learns basic human functions like talking, walking, sitting at the table, and even playing the piano, the "Natural Child" comes into ever more conflict with the expectations of an early 19th century philistine society governed in equal parts by rationality and religion. Ultimately, he falls victim to murder.

The original negative was scanned at 2K

resolution at ALPHA-OMEGA digital GmbH in 2012. The audio description was also produced by ALPHA-OMEGA digital GmbH, in collaboration with radio editor and speaker Norbert Lill.



27.10.2019, 16:30

OF mit AD | OV with AD, Originalformat | Original format: 35 mm, 109 min, Farbe | color, 1:1.66, Kopie | Print: 2K DCP, 109 min, Werner Herzog Filmproduktion

B: Werner Herzog, K: Jörg Schmidt-Reitwein  
S: Beate Mainka-Jellinghaus, Kos: Gisela Storch, Ann Poppel, T: Haymo Henry Heyder, M: Popol Vuh (Johann Pachelbel), Orlando di Lasso, Tommaso Albinoni, Wolfgang Amadeus Mozart  
D: Bruno S. (Kaspar), Walter Ladengast (Prof Daumer), Brigitte Mira (Käthe), Herbert Achternbusch (1. Bauernbursche), Enno Patalas (Pastor Fuhrmann), Aldred Edel (Professor der Logik)  
P: Werner Herzog Filmproduktion, München/ZDF, Mainz, Prod: Werner Herzog, Willi Segler (Red)

# MACH DIE MUSIK LEISER TURN DOWN THE MUSIC

Thomas Arslan | Deutschland 1994

*Alles verdichtet sich zu einem allgemeinen Zustand des Herumhängens, der vielleicht eher als die so oft beschworene Palette toller Lebensgefühle die Quintessenz von Jugend ist. Formale Spröde, konsequente Ereignislosigkeit und das minimalistische Spiel der Darsteller verleihen dem Werk eine ungeheure Komik. Everything condenses into a general state of hanging around, which may perhaps be the quintessence of youth, more so than the oft-invoked palette of amazing feelings. Formal reticence, uncompromising uneventfulness, and minimalist acting lend this work a powerful humor. Katja Nicodemus*

Thomas Arslans Langfilmdebüt porträtiert eine Handvoll Jugendlicher, die mehr oder weniger ratlos an der Schwelle zum Erwachsensein stehen. Das Ende der Schulzeit mit den anstehenden Entscheidungen für die Zukunft scheint die drei 16-jährigen Freunde Frank, Andy und Florian in Schockstarre zu versetzen. Gemeinsam und meistens schweigend hängen sie auf öffentlichen Plätzen herum, hören Musik, gehen auf Konzerte, beobachten Mädchen und vermeiden dabei allzu viele Worte. Stimmungsvoll fängt der größtenteils mit Laiendarstellern besetzte Film die trotzige Verweigerung und die Ausdehnung der Zeit in dieser Umbruchphase der Jugendlichen ein, an deren Ende das Gymnasium, der Bund oder die Arbeit steht.

Als Grundlage für die 4K-Bilddigitalisierung durch FILM SHIFT GbR dienten das in der Deutschen Kinemathek archivierte Originalbildnegativ und die Mischung. Die Digitalisierung wurde vom „Förderprogramm Filmerbe“ der FFA unterstützt.

Thomas Arslan's feature debut portrays a handful of teenagers, standing more or less at a loss on the verge of adulthood. The end of lower school and looming decisions that will affect the course of their lives have apparently left the three 16-year-olds, Frank, Andy, and Florian, paralyzed with fear. They hang around at public squares, listen to music, go to concerts, and watch girls, all the while uttering a minimum of words. With a largely amateur cast, the film atmospheric captures their defiant refusal and how time seems to stretch out in this transitional

moment for the teenagers, at the end of which either upper school, the army, or a job is waiting.

The 4K image digitization by FILM SHIFT GbR is based on the original negative archived at Deutsche Kinemathek and the sound mix. The digitization was supported by the FFA's funding program "Digitisation of German film heritage."



24.10.2019, 20:00

OF | OV, Originalformat | Original format: 35 mm, Farbe | color, 1:1,37, Kopie | Print: 2K DCP, 87 min, FILM SHIFT GbR/Deutsche Kinemathek  
B: Thomas Arslan, K: Arthur Ahrweiler, S: Frank Behnke, M: diverse, D: Andreas Böhmer (Florian), Marco Germund (Frank), Any Lehmann (Andy), Miguel Buschhauer (Max), Laura Tonke (Anne), Daniela Radovanovic (Claudia), Sandra Chartier (Susanne), Henry Reinke (Mike)  
P: Schramm-Film Koerner & Weber, Berlin, Cine-Images, München und ZDF, Mainz

# DIE REISE NACH SUNDEVIT THE JOURNEY TO SUNDEVIT

Heiner Carow | Deutsche Demokratische Republik 1966

*Besonders zu danken ist es dem Film, dass er den Charakter seines Haupthelden nicht vereinfacht. Im inneren Ringen, sich selbst überwindend, entscheidet er sich und macht dadurch seine Handlungsweise dem kindlichen Zuschauer verständlich und nacherlebbar. One particularly refreshing thing about this movie is that it doesn't simplify its hero's personality. Internally fraught, overcoming himself, he makes a decision, and that makes his actions understandable and brings them to life for youthful audiences. Reiner Simon*

Tim, der als Sohn eines Leuchtturmwärters ein recht einsames Leben führt, ist überglücklich, als Pioniere ihre Zelte bei ihm aufschlagen. Die Kinder freunden sich an und er darf mit ihnen in die Ferien nach Sundevit fahren. Doch vor der Reise muss er noch einen Auftrag erledigen. Unterwegs trifft er dabei immer wieder auf Menschen, die seine Hilfe brauchen und obwohl ihm die Zeit davonläuft, hilft er ihnen allen. Als er zurückkehrt, sind die Pioniere schon weg. Tim fährt ihnen nach und gerät dabei in Gefahr. Auf einem Manövergelände wird er aufgegriffen und zur Polizei gebracht. Als er seine Geschichte erzählt, finden sich Menschen, die nun ihm helfen.

Die digitale Bearbeitung des Films wurde 2017/2018 von der digital images GmbH betreut. Als Hauptquelle für das Bild wurde ein Originalnegativ in 4K-Auflösung digitalisiert und in HD bearbeitet. Ausgangsmaterial für die Tonbearbeitung war eine 35mm-Vorführkopie. Die Hörfilmfassung wurde von Studio 7 Synchron und Untertitel GmbH produziert.

Tim leads quite a lonely life as the son of a lighthouse keeper. So he's overjoyed when Pioneer Scouts set up camp on the lighthouse grounds. The kids make friends, and Tim gets permission to travel to Sundevit with them on vacation. But before leaving, he has to run a quick errand. On the way, he keeps coming across people who need him to help them, and he obliges every time—even though the clock is ticking. By the time he gets back, the scouts are gone. Tim follows behind them but runs into trouble. He gets caught on military training grounds and is taken to the police station. Now, when he tells

his story, people are there to help him.

The digital remastering of the film was supervised by digital images GmbH in 2017/2018. The original negative was digitized at 4K resolution and remastered in HD. The sound was digitized from a 35mm projection print. The audio description for the visually impaired was produced by Studio 7 Synchron und Untertitel GmbH.



27.10.2019, 14:00

OF mit AD | OV with AD, Originalformat | Original format: 35 mm, 75 min, s/w | B/W, 1:1,33, Kopie | Print: 2K DCP, 75 min, Deutsche Kinemathek  
B: Heiner Carow, K: Jürgen Brauer, S: Erika Lempfuhr, T: Max Sandler, M: Karl-Ernst Sasse  
D: Ralf Strohbach (Tim Tammer), Siegfried Höchst (Kalli), Horst Drinda (Abschnittsbevollmächtigter), Arno Wyzniewski (Oberwachmeister Schröder), Ralph Borgwardt (Theor Brom), P: DEFA-Studio für Spielfilm  
Prod: Siegfried Kabitzke

# ZWISCHENZEIT INTERIM

Wendländische Filmkooperative | Bundesrepublik Deutschland 1985

*Zwischenzeit ist eine Sensation. Die Strategie des Films ist gleichzeitig eine Strategie des Widerstands. Und da der Film kreativ, fantasievoll, provokativ und auf nicht recht zu fassende Art ironisch-subversiv ist, lädt er zu entsprechendem, vor allem nicht recht zu fassendem Widerstand ein. Interim is a sensation. The film's strategy is at once a resistance strategy. And since the film is ironically subversive in a creative, fantastic, provocative, and not easy to pin down, it invites the viewer to analogous acts of defiance, particularly those not easy to pin down.* Dietrich Kuhlbrodt

Begleitet von den Klängen der Einstürzenden Neubauten trifft der – fiktive – Akzeptanzforscher Dr. Gollwin in Lüchow-Danneberg im Wendland ein, um die Ereignisse rund um die Anti-Atom-Aktionen zu analysieren und eine Befriedigungsstrategie zu entwickeln. Fiktionales und Dokumentarisches greifen gewitzt ineinander: Während Dr. Gollwin Interviews und Begegnungen auswertet und kommentiert, greift er zugleich in die Ereignisse ein – als Teil einer Menschenkette, als Interviewer des Bewachungs- und Sicherheitspersonals der Wiederaufbereitungsanlage oder als Besucher einer offiziellen Anhörung. Durch die ironische Distanz gelingt eine scharfsinnige Bilanz der Aktionen um die atomare Wiederaufbereitungsanlage und das Endlager in Gorleben.

Ausgangsmaterial der 2K-Digitalisierung bei ARRI Media waren ein 16mm-Umkehroriginal und die 16mm-Mischung. Die Audiodeskription wurde von audioskript erstellt. Die Digitalisierung wurde vom „Förderprogramm Filmerbe“ der FFA ermöglicht.

Accompanied by the sounds of Einstürzende Neubauten, fictitious “acceptance researcher” Dr. Gollwin arrives in Lüchow-Danneberg, Wendland, to analyze events in connection with anti-nuclear activists and develop a pacification strategy. Fiction and documentary are cleverly woven together: while Dr. Gollwin evaluates interviews and encounters, he also intervenes in the proceedings—as part of a human chain, as an interviewer of guards and security personnel at the nuclear reprocessing facility, and as the

observer of an official hearing. The ironic distance effects a witty survey of activism around the infamous nuclear reprocessing facility and spent fuel repository at Gorleben.

The original material used for the 2K digitization at ARRI Media consisted of a 16mm colour reversal original and the 16mm mix. The audio description for the visually impaired was produced by audioskript. The digitization was supported by the FFA's funding program “Digitization of German film heritage.”



27.10.2019, 14:00

OF mit AD | OV with AD, Originalformat | Original format: 16 mm, Farbe | color, 1:1,37, Kopie | Print: 2K DCP, 120 min, Deutsche Kinemathek  
B: Roswitha Ziegler, Gerhard Ziegler, Niels Bolbrinker, K: Niels Bolbrinker, S: Roswitha Ziegler, Niels Bolbrinker, M: Einstürzende Neubauten, D: Jochen Fölster (Akzeptanzforscher Dr. Gollwin), P: Wendländische Filmkooperative, Waddewitz, Prod: Gerhard Ziegler, Niels Bolbrinker

# Kurzfilmprogramm „Ton/Film/Experiment“ Short film program “Sound/Film/Experiment”

*„Filmisch“ ist für mich am ehesten ein Transformationsgeschehen: Entmusikalisierung der „Musik“ in Richtung Geräusch bei gleichzeitiger Musikalisierung der Tonspur. “Cinematic” is to my mind first and foremost a transformation event: de-musicalization of “music” in the direction of noise, while musicalizing the soundtrack at the same time.* Dirk Schaefer

Sound-Designer Dirk Schaefer führt mit seinem Programm durch die Geschichte des Avantgardefilms und seiner Töne. In der Blütezeit des Experimentalfilms in den 1920ern wurden Komponisten oft einbezogen, um assoziative Bildfolgen zu begleiten. Ob George Antheils Komposition als Vorlage für Fernand Légers *Ballet Mécanique* diene oder umgekehrt, lässt sich nicht feststellen – in der rekonstruierten Ursprungsfassung treffen zwei relativ autonome Bild- und Tonwerke aufeinander. Von Len Lye hingegen ist bekannt, dass er seine farbigen Werbefilme direkt auf Jazzmusik schnitt. Auch der Filmton ist eine eigenständige Kreation aus Originaltönen, Verfremdungen oder digital erzeugten Klängen. Dies gilt für Klassiker wie *Castro Street* ebenso wie für die Arbeiten von Girardet, Müller und Tscherkassky. Lis Rhodes schuf mit *Dresden Dynamo* ein Filmtonexperiment, in dem sie die Lichttonspur mit Klebestift und Lochern bearbeitete. Jen Proctor wiederum zitiert die Experimentalfilmgeschichte, indem sie die Audiospur von Bruce Connors *A Movie* Einstellung für Einstellung mit Found Footage bebildet.

Da das Trägermaterial bei Avantgardefilmen oft Teil der künstlerischen Auseinandersetzung ist, sind gute Digitalisierungen nur in wenigen Fällen vorhanden. Das Filmprogramm vereint verschiedenste Filmformate, um die jeweils bestmögliche Qualität auf die Leinwand zu bringen.

Sound designer Dirk Schaefer's program takes audiences on a tour through the history of avant-garde film and its sounds. During experimental film's first heyday in the 1920's, modern composers were brought on to accompany the associative streams of images. Whether George Antheil's composition served as the template for

the cinematic rendition of Fernand Léger's *Ballet Mécanique* or the other way around cannot be ascertained for sure. Thus, in the reconstructed original version, two relatively autonomous image and sound works collide. Whereas it is known that Len Lye edited his colorful commercial films directly to swinging jazz music. Film sound, too, is an artistic creation—made of original sounds, alienated audio, or digitally generated sounds. That is equally true of classics like *Castro Street* and the works of Girardet, Müller, and Tscherkassky. In *Dresden Dynamo*, Lis Rhodes created a film sound experiment in which she modified the sound-on-film track with a glue stick and perforations. Jen Proctor quotes the history of experimental film by putting images to the soundtrack of Bruce Connor's *A Movie* frame for frame with found footage.

Since the medium itself is often part of the artistic process in avant-garde film, good digitizations are only available in very few cases. This program unites diverse film formats, bringing each film to the screen in the best possible quality.

26.10.2019, 20:30

*Ballet Mécanique*, Fernand Léger/Dudley Murphy, F 1924, 15 min, DCP  
*Trade Tattoo*, Len Lye, UK 1937, 5 min, DCP  
*Castro Street*, Bruce Baillie, USA 1966, 10 min, 16 mm  
*Dresden Dynamo*, Lis Rhodes, UK 1971, 5 min, HD-File  
*Locomotive*, Matthias Müller und Christoph Girardet, D 2008, 21 min, HD-File  
*Coming Attractions*, Peter Tscherkassky, AUT 2015, 25 min, 35 mm  
*A Movie by Jen Proctor*, Jen Proctor, USA 2010, 12 min, HD-File

# Vorträge und Gespräche

## Lectures and Discussions

25.10.2019, 10:00

**Die neue Digitalisierungsoffensive:**

**„Förderprogramm Filmerbe“**

**The New Digitization Offensive:**

**“Digitisation of German film heritage”**

Claudia Zeitler (FFA, Berlin), Peter Fries (OMNIMAGO GmbH, Ingelheim), Laura Holtorf (Wim Wenders Stiftung, Düsseldorf), Martin Koerber (Deutsche Kinemathek, Berlin), Thomas Worschech (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt) Moderation: Christiane Peitz (Tagesspiegel, Berlin)

Seit 2019 unterstützen Bund, Länder und die Filmförderanstalt (FFA) gemeinsam mit jährlich 10 Millionen Euro im Rahmen des „Förderprogramms Filmerbe“ die Digitalisierung des Film-erbes in Deutschland. Im Panel werden Ziele, Richtlinien und Antragsabläufe des Programms vorgestellt. Anschließend diskutieren Antragsteller wie Rechteinhaber und Filmarchive sowie technische Dienstleister erste Erfahrungen mit dem Programm: Welche Ressourcen sind erforderlich, um die zur Verfügung stehende Summe möglichst effizient und nachhaltig zu verwenden? Wie können Qualitätskriterien bezüglich der Vielfalt an Ausgangsformaten und –materialien sowie der unterschiedlichen Bestimmungen des digitalen Produkts formuliert und sichergestellt werden? Wie können die Langzeitarchivierung, Kinovorführungen und ein möglichst einfacher Zugang für Wissenschaft und Bildung zusammengedacht werden? Und wie wird die Transparenz der Auswahl, Bewilligung und Realisierung von Digitalisierungsprojekten gewährleistet?

In 2019, the German federal government, states, and the FFA (Filmförderungsanstalt) started financing the digitization of German cinematic heritage to the tune of 10 million Euros annually. This panel introduces the program’s aims, guidelines, and application procedures, followed by a discussion between applicants,

copyright holders, film archivists, and technical service providers on initial experiences with the program. What resources are necessary to use the allocated funds as efficiently and sustainably as possible? How can criteria be formulated and guaranteed considering the diversity of original formats and materials, as well as the different purposes of the digital format? How can long-term archiving, theatrical screenings, and ease of access to scholarship and training be considered as a whole? And how can transparency in the selection, approval, and realization of digitization projects be ensured?

25.10.2019, 11:30

**A Decade of Changes: Financing, Organization, and Technology. The National Film Archive – Audiovisual Institute as a Competence Centre in the Digitization of Audiovisual Collections**

Anna Sienkiewicz-Rogowska (FilMOTEKA Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA), Warschau) In englischer Sprache | In English

The presentation attempts to describe in a broader context the changes that have taken place in the Polish audiovisual sector since the need to implement new technologies in the preservation and presentation of our film heritage emerged—from individual restoration projects to mass state and EU-funded digitization programs. As the result of an institutional merger, the FINA has become a center of competence with a wide range of activities, fulfilling basic statutory duties as well as helping set the principles and standards for the digitization, storage, and presentation of audiovisual works. Sienkiewicz-Rogowska presents the new organization’s structure and the technical capabilities of its digitization lab, discussing issues related to building a team of specialists and the dilemmas and challenges faced by FINA in the process of merging two different operational systems.

Dieser Vortrag versucht, die Veränderungen zu beschreiben, die sich im audiovisuellen Sektor in Polen vollzogen haben, seit neue Technologien zur Erhaltung und Präsentation des Filmerbes erforderlich wurden – von einzelnen Restaurierungsprojekten zu großangelegten staatlichen und EU-finanzierten Digitalisierungsprogrammen. Infolge einer institutionellen Fusion ist die FINA zu einem Kompetenzzentrum mit einem breiten Spektrum an Aktivitäten geworden, das grundlegende gesetzliche Aufgaben erfüllt und zudem zur Festlegung von Grundsätzen und Standards für die Digitalisierung, Speicherung und Präsentation audiovisueller Werke beiträgt. Sienkiewicz-Rogowska stellt die Struktur der neuen Organisation und die technischen Möglichkeiten ihres Digitalisierungslabors vor und diskutiert Fragen zum Aufbau eines Teams von Spezialisten sowie die Dilemmata und Herausforderungen, mit denen die FINA bei der Zusammenführung zweier verschiedener Betriebssysteme konfrontiert war.

25.10.2019, 13:30

**Einführung in die Erhaltung historischer Tonspuren**  
**Introduction to the Preservation of Historical Soundtracks**

Oliver Danner (Tonrestaurator | Audio Restorer, Berlin)

Sowohl in der Produktion als auch für die Distribution kamen über den Verlauf der Tonfilm-ära verschiedenste Systeme aus den Bereichen Nadelton, Lichtton und Magnetton zum Einsatz. Die Bemühungen zur Erhaltung der überlieferten Formate setzen heute Fachwissen und Erfahrung bezüglich der historischen, aber auch der modernen Audiotechnik voraus. Der Vortrag gibt einen Überblick über historische Audiosysteme und Formate sowie allgemeine Anforderungen an eine Abtastung, die historische Medien schon, nachvollziehbar ist und authentische Höreindrücke ermöglicht. Es wird dargestellt wie moderne Audiotechnik zur Abtastung, Digitalisierung und Vorführung eingesetzt werden kann und wie man digitale Audiodaten für die Langzeitarchivierung vorbereitet.

The sound film era has seen a diversity of audio systems used in both production and distribution, from sound-on-disc and sound-on-film technologies to magnetic tape. Efforts to preserve inherited formats require specialty knowledge and experience in historical as well as modern audio technology. This talk surveys historical audio systems and formats—as well as general standards of an acceptable sampling that preserves historical media and enables an authentic listening experience. Danner describes how modern technologies can be used for sampling, digitizing, and playing audio and how to prepare long-term archival audio files.

25.10.2019, 14:00

**Sprossenton Vielfarbig – Tücken der Tondigitalisierung**  
**Variable Density Sound-on-Film – Perils of Sound Digitization**

Anke Mebold (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt)

Der für die Filmindustrie kostspielige Umbruch vom Stumm- zum Tonfilm verlangsamte die Verbreitung früher Farbfilmssysteme. Aufzeichnungen des „natürlichen“ Farbenspektrums kamen in den 1930ern selten in Kombination mit Lichtton ins Kino, fast ausschließlich in kurzen Werbefilmen. Nur wenige Auftraggeber bewiesen Pioniergeist in der Nutzung beider Produktionstechniken, um wichtige Marken und Produkte in farbigem Pracht auf der Kinoleinwand zu lancieren und mit einprägsamen Tönen zu akzentuieren. *Melodie der Wellen* warb 1931 mit einer kurzen Sequenz im Sirius Farbverfahren für Telefunken Radioröhren. Der Sprossenton nutzte sehr gewitzt Vokalmusik und sogar etwas Dialogton. Zwei Jahre später war *Die Flamme* komplett in Ufacolor durchgestaltet und warb mit Instrumentalmusik für modernste Küchenausrüstung. Perlen lockte dann um 1936 ins „Henkell Trocken“-Sektvergnügen, mit hypnotischen Gesängen, Soundeffekten und Sprecher-ton als Gasparcolor Sprossenton mit lila-rosa Farbschattierungen.

Costly as it was for the film industry, the transition from silent film to talkies slowed the

spread of early color systems. Footage of the “natural” color spectrum was rarely seen in theaters along with sound-on-film in the 1930s— if it was, then almost exclusively in short commercials. Only a few firms showed a pioneering spirit in the use of both production technologies, pushing major brands and products on the big screen in colorful glory and playing them up with catchy sound. *Melodie der Wellen* advertised Telefunken radio valves with a short sequence in Sirius Color in 1931. That spot’s variable density sound-on-film made clever use of vocals and spoken dialogue. Two years later, *Die Flamme* was entirely devised in Ufacolor, promoting the latest modern kitchen appliances with instrumental music. In 1936, Perlen enticed audiences to delight in “Henkel Trocken” sparkling wine: hypnotic chants, sound effects, and a voice-over as a Gasparcolor variable density track in lilac pink gradients.

25.10.2019, 14:30

**Den Ton aus vollem Halse schmettern (können?) – Die Restaurierung des tönenden Stummfilms *Die Jagd nach der Million* Belting Out Sound (And How?) — Restoration of a Silent Film with Sound: *The Chase After Millions***

Anke Mebold (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt), Oliver Hanley (Filmuniversität Babelsberg), Oliver Danner (Tonrestaurator | Audio Restorer, Berlin)

*Die Jagd nach der Million* wurde am 31. März 1930 in Berlin als Stummfilm uraufgeführt. Kurz darauf ließ die Produktionsfirma Aafa-Film AG den Film nachträglich mit Musik und Geräuscheffekten versehen – im sogenannten Nadeltonverfahren auf Schellackplatten der Marke Tri-Ergon. Die stumme und „tönende“ Fassung des Films wurden parallel in der Welt vertrieben, je nachdem ob die Kinos damals bereits auf die Tonfilmtechnik umgerüstet hatte. Während das Filmbild in Form mehrerer Kopien der ersten Kopiergeneration fast vollständig und in guter Qualität überliefert ist, existiert nur ein einziger, unvollständiger Satz der Nadeltonplatten. Im Zuge der Digitalisierung durch das DFF – Deut-

ches Filminstitut & Filmmuseum wurden Bild und Ton wieder zusammengeführt. Der Werkstattbericht gibt Einsicht in den aufwendigen Prozess und erläutert technische, kuratorische und restaurierungsethische Herausforderungen dieser Arbeit.

*The Chase After Millions* premiered in Berlin on March 31, 1930 as a silent movie. Shortly thereafter, production company Aafa-Film AG added music and sound effects on Tri-Ergon brand shellac records in a process called sound-on-disc. The silent and “sound” versions were distributed worldwide in parallel, depending on whether theaters had already switched to the new sound technology. While the picture is nearly entirely well-preserved via several first-generation prints, only one partial set of the shellac records survives. The DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum reunited image and sound in digitization. This workshop report delves into complex image and sound restoration processes, highlighting technical, curatorial, and restoration-ethical challenges.

26.10.2019, 11:00

**Digitization and Restoration of Optical Sound on Nitrate Films. Revealing the Authentic Aesthetics of Film Sound**

Jakub Stadnik (Filмотека Narodowa - Instytut Audiowizualny (FINA), Warschau) In englischer Sprache | In English

An overview of the audio digitization and restoration work Stadnik undertook as part of the project “Conservation and Digitization of Prewar Feature Films at the National Film Archive in Warsaw” (the Nitrofilm Project). The initiative aimed to preserve the most valuable prewar collection of Polish cinematography, most of which survives on original nitrate-based celluloid. Stadnik shares his study on authenticity in audio restoration and presents prewar film sound examples.

Ein Überblick über die Audiodigitalisierungs- und -restaurierungsarbeiten, die Stadnik im Rahmen des Projekts „Erhaltung und Digitalisierung von Vorkriegsspielfilmen im Nationalen Filmarchiv in Warschau“ (das Nitro-

film Project) durchgeführt hat. Die Initiative zielte darauf ab, die wertvollste Vorkriegssammlung polnischer Kinematographie zu erhalten, von der die meisten auf Original Zelluloid auf Nitratbasis überlebten. Stadnik erläutert seine Forschung zu einer an Authentizität orientierten Tonrestaurierung und präsentiert Tonfilmbeispiele aus der Vorkriegszeit.

26.10.2019, 14:30

**Originalkompositionen als Herausforderung und Chance bei der Restaurierung von Stummfilmen am Beispiel von Lupu Picks *Sylvester* Original Scores as Both Challenge and Opportunity in Restoring Silent Films, with Lupu Pick’s *Sylvester* as Case in Point**

Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek, Berlin)

*Sylvester* von Lupu Pick ist in der deutschen Originalversion nur in einer stark gekürzten Fassung überliefert. Eine Rekonstruktion des Filmmuseums München von 2004 basiert auf einer in Japan erhaltenen Nitratkopie der englischen Fassung sowie dem Drehbuch und dem Schnitt der ebenfalls überlieferten französischen Fassung des Films. Die Deutsche Kinemathek arbeitet aktuell an der digitalen Restaurierung von *Sylvester* und konnte in diesem Zuge die Originalkomposition der Premierenmusik von Klaus Pringsheim aufspüren, die wertvolle Hinweise auf den ursprünglichen Schnitt des Films enthält. Basierend auf der bisherigen Rekonstruktion und Pringsheims Notizen in der Partitur wurden Film und Musik nun in enger Zusammenarbeit mit dem Dirigenten Frank Strobel neu rekonstruiert.

The original German version of Lupu Pick’s *Sylvester* only survives in a severely truncated version. The Munich Film Museum based its 2004 reconstruction on a nitrate print of the English version preserved in Japan and the script and editing of the French version, also intact. The Deutsche Kinemathek is currently working on a digital restoration of *Sylvester* and was able to track down Klaus Pringsheim’s original score of the premiere music, containing more invaluable indications as to the original cut. Based on the existing reconstruction and Pringsheim’s mar-

kings in the score, the film and music have now been reconstructed again in close collaboration with conductor Frank Strobel.

26.10.2019, 15:00

**Historische Tonfassungen von Stummfilmen am Beispiel der Experimentalfilme von Hans Richter Historical Sound Versions of Silent Films with Hans Richter’s Experimental Films as Case in Point**

Julia Wallmüller (Deutsche Kinemathek, Berlin)

Hans Richter schuf in den 1920er-Jahren eine Reihe von Avantgardefilmen, die ihn zu einem Pionier des abstrakten und experimentellen Films machten. Die früheren Werke sind in Form von stummen Nitratkopien erhalten, etwaige originale Musikkfassungen zu den Bildern gelten in der Regel als verschollen. Ab 1929 drehte Hans Richter Tonfilme, die mit Originaltonspur überliefert sind. Im amerikanischen Exil setzte er dann die Arbeit an seinen frühen Werken fort und versah die Filme mit neuen Tonspuren, die er aus Schallplatten und historischen Tonträgern collagierte. Diese vertonten Nachkriegsfassungen seiner Stummfilme bilden heute einen eigenen Werkbestand, der in Form von 16mm-Kopien weite Verbreitung gefunden hat. 2017 wurden sowohl Richters stumme Experimentalfilme, als auch ihre vertonten Nachkriegsfassungen in einem Kooperationsprojekt der Deutschen Kinemathek, des DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum und des EYE Filmmuseums digitalisiert.

In the early 1920s, Hans Richter made a series of avant-garde films, becoming one of the pioneers of abstract and experimental film. Those earlier works are preserved as silent nitrate prints; any original versions of music to the pictures are considered lost. From 1929 on, Richter filmed sound films, and their original soundtracks remain intact. In exile in the USA, the artist continued working on his earlier films, adding new sound to them—collages from records and historical sound media. These scored postwar versions of his silent films now constitute a separate cycle of work, of which

16mm prints are widely distributed. In 2017, the Deutsche Kinemathek digitized Richter's silent experimental films alongside their scored post-war counterparts jointly with the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum and the EYE Film Museum.

26.10.2019, 17:30

**Auf den Spuren der Magnetband-Erzeugnisse aus Wolfen**  
**On the Tracks of Magnetic Tape Products from Wolfen**

---

Katrin Abromeit (Filmmuseum Potsdam),  
Josephine Diecke (Universität Zürich)

Die historischen Magnetband-Technologien gehören zu den bedeutsamen Medienpraktiken des 20. Jahrhunderts. Der einst gängige Datenträger erscheint heute als obsoletes Massenmedium und wird oftmals marginalisiert. Dies betrifft insbesondere die Magnetband-Erzeugnisse der ostdeutschen AGFA (1954-1964) und ORWO (1964-1994). Die Sammlungen des Filmmuseums Potsdam beherbergen zu über 90 % Rollen von Film- und Tonmaterial aus Wolfen, die sich aufgrund der Produktentwicklungsgeschichte in ihren Zusammensetzungen und verwendeten Materialien von Konkurrenten unterscheiden. Welche Untersuchungen und Maßnahmen wurden bisher unternommen, um sich diesem Bestand und seinen spezifischen Besonderheiten anzunähern? Welchen Beitrag können nationale und internationale Institutionen an der Aufarbeitung der bisher ungehörten Geschichte leisten? Diesen und weiteren Fragen widmet sich der Überblicksvortrag, der eine Brücke zwischen Technikgeschichte, Konservierungswissenschaft und Archivaltag schlägt.

Historical magnetic tape technologies are among the 20th century's most significant media practices. Once ubiquitous, the medium now feels obsolete and frequently gets marginalized. That particularly applies to audio tape products manufactured by East German companies AFGA (1954-1964) and ORWO (1964-1994). More than ninety percent of the Potsdam Film Museum's collections are film and sound rolls made in Wolfen—differing in composition and materials

from those of their competitors due to historical product development factors. What studies and efforts have been undertaken up to this point to approach these holdings and their specific qualities? How can national and international institutions contribute to processing this as-yet unheard history? This survey-talk addresses those questions and others, building bridges between history, technology, conservation science, and day-to-day archive operations.

27.10.2019, 10:00

**Barrierefreie Tonspuren**  
**Accessible Soundtracks**

---

Anke Nikolai (Produzentin von Audiodeskriptionen | Audio Description Producer, Berlin),  
Barbara Fickert (Kinoblindgänger gGmbH, Berlin),  
Stefanie Eckert (DEFA-Stiftung, Berlin),  
Moderation: Jurek Sehrt (Deutsche Kinemathek, Berlin)

Wieso sind Audiodeskriptionen (AD) erforderlich? An wen richten sie sich und was macht eine gute AD aus? Um Teilhabe am audiovisuellen Kulturerbe zu ermöglichen, muss es barrierefrei zugänglich sein. Nach einer Darstellung der Grundlagen der AD werden erfahrene Hörfilm- und Hörbuchautor\*innen die aktuellen Förderrichtlinien, Qualitätsstandards und zielgruppengerechte Textsorten diskutieren und Auswahl- und Abnahmekriterien sowie Vertriebswege beleuchten. Why are audio descriptions (ADs) necessary in film and television? Who makes up their target groups and what makes a good AD? If everyone is to be able to participate in audiovisual heritage, it has to be fully accessible. This panel explores issues and challenges in making and distributing ADs. After giving a basic introduction, experienced audio film authors discuss current funding criteria, quality standards, and the sorts of texts geared toward different target groups. The speakers shed light on selection and certification criteria, channels of distribution, and how to make ADs accessible.

# Biografien

## Biographies

### Katrin Abromeit

ist Restauratorin für audiovisuelle Medien (M.A.). Studium an der HTW Berlin, 2012 beteiligt am Forschungsprojekt ILKAR des Rathgen-Forschungslabors zur Untersuchung der Zersetzungsprozesse von Tonbandmaterialien. Ihre Masterarbeit widmete sie der Restaurierung und Erhaltung von Tonbändern und absolvierte ein Restaurierungs-Volontariat am Zentrum für Kunst und Medien (ZKM), Karlsruhe. Seit 2017 ist sie im Filmmuseum Potsdam verantwortlich für die Tonträgersammlung sowie freiberuflich tätig.

is an audiovisual media restoration specialist (M.A.). Studied at HTW Berlin, participated in the ILKAR research project at Rathgen-Forschungslabor, studying decomposition processes in audio tape materials. She wrote her master's thesis on the restoration and preservation of audio tape and completed a fellowship at the Zentrum für Kunst und Medien (ZKM) in Karlsruhe. She's been responsible for the audio media collection at the Filmmuseum Potsdam, in addition to freelance work.

### Oliver Danner

ist seit 2010 Tonrestaurator. Er arbeitet u.a. für das deutsche Bundesarchiv und hat sich auf die Lichttontechnik spezialisiert. Er ist seit 19 Jahren Audiotechniker, hat Medienproduktion und -technik studiert (B.Sc., OTH Amberg-Weiden, 2008) und 2015 den Studiengang Konservierung und Restaurierung mit der Arbeit „Die Abtastung von Lichttonspuren im Rahmen der Filmerhaltung“ (M.A., HTW Berlin) abgeschlossen.

has been an audio restoration specialist since 2010. He's been working for the German Bundesarchiv, among others, and specializes in sound-on-film technology. He has 19 years' experience as an audio technician, studied media production and technology (B.S., OTH Amberg-Weiden, 2008), and completed his master's in conservation and restoration with the thesis "Sampling Sound-on-Film Tracks in Film Conservation" from HTW Berlin in 2015.

### Josephine Diecke

ist Filmwissenschaftlerin, M.A. und studierte an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und der Goethe-Universität Frankfurt a. M., mit Auslandssemestern in Belgien und Italien. Seit 2016 Doktorandin im SNF Forschungsprojekt „Filmfarben. Technologien, Kulturen, Institutionen“ an der Universität Zürich mit einem Dissertationsprojekt zur transnationalen Entwicklung und Verbreitung von Agfacolor und Orwocolor. Seit 2019 NECS Communication Managerin und Filmtechnikern bei cinegrell GmbH.

is a film studies specialist, M.A., studied at Johannes Gutenberg-Universität Mainz and Goethe-Universität Frankfurt (Main), with semesters abroad in Belgium and Italy. PhD candidate in the SNF research project "Film Colors. Technologies, Cultures, Institutions" at the University of Zürich since 2016, dissertation topic: transnational development and distribution of Agfa Color and Orwo Color. Since 2019, she has been NECS Communication Manager and Film Technician at cinegrell GmbH.

## Stefanie Eckert

ist Diplom-Medienwissenschaftlerin und gelernte Filmtheaterkauffrau. Während ihres Studiums an der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf übernahm sie die Leitung des Filmfestivals „sehsüchte“. Sie war an diversen Publikationen zum deutschen Filmerbe beteiligt und hat Filmveranstaltungen im In- und Ausland kuratiert. Seit 2001 ist Stefanie Eckert bei der DEFA-Stiftung tätig. Als Referentin des Vorstands ist sie u.a. mit der Digitalisierung des DEFA-Filmerbes beauftragt.

holds a diploma in media studies and is a trained movie theater manager. While studying at the Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf, she took over the direction of the “sehsüchte” film festival. She has contributed to diverse publications on German cinematic heritage and curated film events both in Germany and abroad. Eckert has been at the DEFA-Stiftung since 2001. As advisor to the board, her tasks include the digitization of DEFA’s cinematic heritage.

## Alexander Fichert

studierte Filmwissenschaft, Pädagogik und Fotografie. Er ist Gründer und Geschäftsführer von audioskript, wurde mit dem Deutschen Hörfilmpreis ausgezeichnet und hat zahlreiche barrierefreie Fassungen für Filme sowie Audiodeskriptionen für blindengerechte Theatervorstellungen, Museen und Tourismus-Angebote produziert. Referent, Workshop- und Seminarleiter für Audiodeskription, mit Vorträgen an der Universität Hildesheim, Stiftung Deutsche Kinemathek, Klappe auf Festival, Pesti Magyar Theater.

studied film studies, education, and photography. He is the founder and CEO of audioskript, winner of the Deutscher Hörfilmpreis, and produced countless accessible versions of films as well as audio descriptions for theatrical events, museums, and tourist offerings for the blind. He is also active as lecturer, audio description workshop and seminar leader, and has given guest talks at the University of Hildesheim, Stiftung Deutsche Kinemathek, “Klappe auf” Festival, and Pesti Magyar Theater.

## Barbara Fickert

lebt seit 36 Jahren in Berlin. 1959 wurde sie hochgradig sehbehindert in Mannheim geboren und dort in eine Sonderschule für Sehbehinderte eingeschult. Anschließend absolvierte sie das Abitur an einem Regelgymnasium in Heidelberg. Nach dem Jura-Studium in Heidelberg und Berlin arbeitete sie als Logistikerin in verschiedenen Büros. Im Januar 2015 ging sie mit dem Blog blindgaengerin.com online und rief 2016 die Kinoblindgänger gemeinnützige GmbH ins Leben.

has been living in Berlin for 36 years. She was born severely visual impaired in Mannheim, where she attended a special school for the visually impaired before going on to earn her diploma from a public high school in Heidelberg. After studying law in Heidelberg and Berlin, she worked in logistics at various offices. She went online with the blog blindgaengerin.com in 2015 and founded the nonprofit Kinoblindgänger gGmbH in 2016.

## Dirk Förstner

arbeitet seit 2014 als Leiter der Filmrestaurierung für das Bundesarchiv. Im Rahmen seiner Masterarbeit im Studiengang „Konservierung und Restaurierung“ an der HTW Berlin forschte er zu

frühen Tonbildern. Ursprünglich ausgebildet zum Restaurator von Fresken und Ölgemälden, führte ihn sein beruflicher Werdegang über Stationen in Florenz, New York City, Amsterdam und München zurück nach Berlin. Hier war er u.a. für die Deutsche Kinemathek und das Zeughauskino tätig.

has been Head of Film Restoration at the Bundesarchiv since 2014. While working on his master’s thesis in conservation and restoration at HTW Berlin, he researched early sound pictures. Originally trained in the restoration of frescoes and oil paintings, his career took him to Florence, New York City, Amsterdam, Munich, and then back to Berlin, where he has also worked for institutions like the Deutsche Kinemathek and the Zeughaus Cinema.

## Peter Fries

begegnet seit über 30 Jahren den vielfältigen Herausforderungen und Innovationen der Medienbranche, insbesondere den Übergang von der analogen in die digitale Welt. Seine Aufgaben in einem international tätigen mittelständischen Unternehmen liegen im Spannungsfeld von Visionen, Ansprüchen und Realitäten. Seit 2000 verantwortet er als Geschäftsführer die OMNIMAGO GmbH.

has been meeting the media branch’s diverse challenges and innovations for over 30 years, particularly in the analog to digital transition. His tasks at a mid-sized company operating internationally put him where visions, demands, and realities intersect. Authenticity and continuity are his watchwords. He has been CEO of OMNIMAGO GmbH since 2000.

## Oliver Hanley

war nach Abschluss des Masterstudiums in Preservation and Presentation of the Moving Image an der Universität van Amsterdam (2008) als Projektmitarbeiter an der Deutschen Kinemathek in Berlin (2008-2011) und als Kurator im Österreichischen Filmmuseum in Wien (2011-2016) tätig. Seit Dezember 2016 ist er akademischer Mitarbeiter im Masterstudiengang Filmkulturerbe der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf in Potsdam.

worked on projects at the Deutsche Kinemathek in Berlin (2008-2011) after finishing his master’s in preservation and presentation of the moving image at the University of Amsterdam (2008). He went on to work as curator at the Austrian Film Museum in Vienna (2011-2016). He joined the staff of the Cinematic Culture Heritage program at the Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf in Potsdam in 2016.

## Laura Holtorf

hat Kunstgeschichte, Klassische Archäologie und Kommunikationswissenschaften in Berlin und Paris studiert. 2007 begann ihre Zusammenarbeit mit Donata und Wim Wenders, deren Fotostudio sie bis 2012 leitete. Danach übernahm sie die Geschäftsführung und den Aufbau der im Herbst 2012 gegründeten Wim Wenders Stiftung. Darüber hinaus ist sie als freie Kuratorin und Autorin tätig.

studied art history, classical archaeology, and communication studies in Berlin and Paris. She started working with Donata and Wim Wenders in 2007 and headed their photo studio until 2012. Afterwards, she took over as managing director of the Wim Wenders Foundation, which had been founded in the fall of 2012, and spearheaded its development. She is also active as a freelance curator and writer.

## Martin Koerber

studierte Publizistik, Kunstgeschichte, Musikwissenschaft in Berlin. Seit 1986 freier Mitarbeiter u.a. der Deutschen Kinemathek, des Nederlands Filmmuseum, zahlreiche Restaurierungen deutscher Filmklassiker, u. a. *M, Testament des Dr. Mabuse, Menschen am Sonntag, Metropolis*. Von 1995–2003 Organisator der Berlinale-Retrospektiven. 2003 Berufung zum Professor für Restaurierung von Audiovisuellem und fotografischen Kulturgut (HTW Berlin). Seit 2007 Leiter des Filmarchivs der Deutschen Kinemathek.

studied journalism, art history, and music theory in Berlin. Since 1986, freelance work for the Deutsche Kinemathek, Nederlands Filmmuseum. Many restorations of classic German films including *M, Testament des Dr. Mabuse, Menschen am Sonntag, Metropolis*. Organized the Berlinale Retrospectives from 1995 to 2003. Named Professor of Restoration of Audiovisual and Photographic Cultural Assets at HTW Berlin in 2003. Director of the Film Archive at the Deutsche Kinemathek since 2007.

## Anke Mebold

arbeitet seit 2004 als Filmarchivarin, Restauratorin und Projekt Managerin für das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt a. M. Schwerpunkt ihrer Tätigkeiten sind die Filmdigitalisierung und die digitale Restaurierung. 2001 erhielt sie das Certificate in Film Preservation von der L. Jeffrey Selznick School am George Eastman House in Rochester, USA, 1993 einen Bachelor in Media Arts von der University of Arizona.

has been working as a film archivist, restorer, and project manager for the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum in Frankfurt (Main) since 2004. She specializes in film digitization and digital restoration. In 2001, she was awarded a certificate in film preservation from the L. Jeffrey Selznick School at the George Eastman House in Rochester, USA and a bachelor's in media arts from the University of Arizona in 1993.

## Anke Nikolai

ist seit 1998 als Produzentin, Ausbilderin und Expertin für Audiodeskription in den Bereichen TV/Kino/Theater/Oper/Museum tätig. In Zusammenarbeit mit TV-Sendern und der FFA arbeitet sie an der Entwicklung der Standards für die Audiodeskription. Sie ist Koordinatorin für inklusive Angebote auf der Berlinale und beim Kindermedienfestival Goldener Spatz und zudem Gründungsmitglied und langjährige Vorsitzende des Vereins Hörfilm e. V. Mehrfache Auszeichnung mit dem Deutschen Hörfilmpreis.

has been a producer, trainer, and expert in audio descriptions for TV, film, theater, opera, and museums since 1998. She is working with TV broadcasters and the FFA on audio description standards. She coordinates inclusive offers for the Berlin International Film Festival and the Goldener Spatz children's media festival. She is a founding member and long-time head of the board at Hörfilm e.V. and multiple winner of the Deutscher Hörfilmpreis.

## Christiane Peitz

lebt als Journalistin in Berlin. Nach dem Studium der Musikwissenschaft, Germanistik und Publizistik begann ihre journalistische Laufbahn in den 80er-Jahren als Kulturredakteurin der „taz“. Bis 2000 war sie als freischaffende Journalistin vor allem mit Film- und Musikthemen befasst, u. a. für die

„Zeit“, die „Basler Zeitung“ und verschiedene Rundfunksender. Bis April 2019 leitete sie das Kulturressort beim „Tagesspiegel“, wo sie weiterhin als Autorin und Redakteurin tätig ist.

is a journalist living in Berlin. After studying music theory, German-language studies, and journalism, she started her journalistic career as a culture editor at the „taz“ in the 1980s. She was a freelance journalist up to 2000, mostly concerned with film and music, and wrote for „Zeit,“ „Baseler Zeitung,“ and various radio stations. She headed the culture section at the „Tagesspiegel“ until April 2019 and remains active there as writer and editor.

## Dirk Schaefer

ist Komponist, Sound-Designer und Autor. In drei Jahrzehnten hat er Tonspuren preisgekrönter experimenteller Filme gestaltet (zuletzt *The Exquisite Corpus*, AUT 2015, Regie: Peter Tscherkassky) und sich als Autor u. a. mit dem Filmvorspann, der Super-8-Bewegung im West-Berlin der 1980er, dem Industriefilm und dem Nietzsche-Kult um 1900 befasst. Filmreihen/-programme u. a. für das Kino Arsenal, die Berlinische Galerie, das impuls Festival (Graz) und Light Cone/Scratch Projection Paris.

is a composer, sound designer, and author. Over three decades he's designed the soundtracks of award-winning experimental films (most recently *The Exquisite Corpus*, AUT 2015, D: Peter Tscherkassky) and written on topics like opening credits, the super-8 movement in 1980s West Berlin, industrial film, and the Nietzsche cult around 1900. Film series/programs for institutions including Kino Arsenal, Berlinische Galerie, impuls Festival (Graz) and Light Cone/Scratch Projection Paris.

## Ralf Schenk

studierte Journalistik und arbeitete bei „Film und Fernsehen“, „Die Weltbühne“ und im Filmmuseum Potsdam. Sein Spezialgebiet: die Geschichte der DEFA. Autor und Herausgeber von rund 20 Büchern, z. B. über den DEFA-Spielfilm (1994), den DEFA-Dokumentarfilm (1996) und den DEFA-Trickfilm (2002). Er restaurierte verbotene Filme, war von 2004 bis 2019 Mitglied der Berlinale-Auswahljury und leitet seit 2012 die DEFA-Stiftung in Berlin. 2011 Ehrendoktor der Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf.

studied journalism and worked at „Film und Fernsehen,“ „Die Weltbühne“ and Filmmuseum Potsdam. He specializes in DEFA history and published around 20 books as author and editor, including on the DEFA feature (1994), the DEFA documentary (1996), and DEFA animation (2002). He restored banned movies, sat on the selection committee of the Berlinale from 2004–2019, and has been director of the DEFA-Stiftung in Berlin since 2012. Honorary PhD from the Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf in 2011.

## Franziska Schuster

studierte Medienwissenschaften und Medientechnik und arbeitete anschließend bei Filmfestivals und Filmerbe-Institutionen im Bereich Öffentlichkeit und Veranstaltungen. 2006 bis 2014 war sie Redakteurin für filmhistorische DVD-Editionen bei 'absolut MEDIEN'. Im Auftrag der DEFA-Stiftung betreut sie Digitalisierungsprojekte im Bereich Animations- und Dokumentarfilm. Seit Oktober 2019 studiert sie berufsbegleitend Konservierung und Restaurierung an der HTW Berlin.

studied media studies and media technology, then went on to work in PR and events at film fes-



tivals and cinematic heritage institutions. She was an editor on film historical DVD editions at "absolut MEDIEN" from 2006 to 2014. She's a liaison for digitization projects in animation and documentary film for the DEFA-Stiftung. As of October 2019, she's studying conservation and restoration at HTW Berlin alongside her career.

## Jurek Sehr

leitet seit 2007 den Bereich Bildung und Vermittlung der Deutschen Kinemathek. Dabei erarbeitet er mit Fachleuten, Verbänden (ABSv) und diversen Communities barrierefreie und inklusive Vermittlungs- und Kulturprogramme sowie Schulungsveranstaltungen. Zudem lehrt er regelmäßig an Universitäten in Berlin und Konstanz, u. a. zu Barrierefreiheit und Inklusion im Ausstellungswesen und in audiovisuellen Medien.

has been head of education and outreach at the Deutsche Kinemathek since 2007. In that capacity, he works with specialists, associations, and diverse communities on accessible and inclusive outreach and cultural programs, including schooling events. He also teaches on topics including accessibility and inclusiveness in exhibitions and audiovisual media at universities in Berlin and Konstanz regularly.

## Anna Sienkiewicz-Rogowska

studierte an der Wirtschaftsuniversität Krakau und der Universität Koźmiński. 2001-2005 Produzentin des Film- und Kunstfestivals „Summer of Films“. Von 2008-2015 am Polnischen Filminstitut verantwortlich für die Verbreitung und Förderung der Filmkultur sowie Koordination von Programmen zur digitalen Restaurierung von Filmen, Kinomodernisierung, Berufsausbildung, Filmausbildung und Organisation von Filmfestivals. Von 2015 bis 2017 Direktorin der FINA, derzeit dort stellvertretende Direktorin.

graduated from Cracow University of Economics and Koźmiński University. Producer of the film and arts festival "Summer of Films" from 2001-2005. From 2008-2015, at the Polish Film Institute, responsible for the dissemination and promotion of film culture and coordination of programs for the digital restoration of films, cinema modernization, vocational training, film education, and film festival organization. Director of the FINA from 2015 to 2017, currently its Deputy Director.

## Jakub Stadnik

ist Spezialist für Audiodigitalisierung und -restaurierung an der Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA), Toningenieur für Film und Fernsehen sowie Dozent für Tontechnik an der Fryderyk-Chopin-Musikuniversität, Warschau. Mitbegründer der Media Inventions, die ein Image to Sound Tools (ITST)-System zur Dekodierung von Lichtton bei hochauflösenden Scans entwickelt hat. Im Rahmen des Nitrofilm Projects der FINA hat er den Ton von 16 Vorkriegsspielfilmen restauriert.

is an audio digitization and restoration specialist at the National Film Archive – Audiovisual Institute (FINA), sound engineer for film and television, and a lecturer for Sound Engineering at the Fryderyk Chopin University of Music, Warsaw. He is co-founder of Media Inventions, which has developed an Image to Sound Tools (ITST) system for decoding sound-on-films from high-resolution scans. He has restored audio for 16 prewar feature films within the framework of FINA's Nitrofilm project.

## Julia Wallmüller

ist diplomierte Filmrestauratorin. Seit Abschluss ihres Studiums 2006 arbeitete sie in zahlreichen praktischen, theoretischen und akademischen Projekten im Bereich der digitalen Filmrestaurierung. Ein besonderer Schwerpunkt lag hierbei stets auf der Beschäftigung mit ethischen und ästhetischen Fragestellungen in der Restaurierung. Seit 2010 arbeitet sie im Filmarchiv der Deutschen Kinemathek und leitet das Restaurationsteam für das „Förderprogramm Filmerbe“.

holds a diploma in film restoration and has worked on numerous practical, theoretical, and academic film restoration projects since graduating in 2006. One particular area of interest has always been ethical and aesthetic issues in restoration. She has been working at the Filmarchiv at the Deutsche Kinemathek since 2010 and heads the restoration team for the funding program "Digitisation of German film heritage."

## Martina Wiemers

studierte Literatur- und Filmwissenschaften und schrieb ihre Abschlussarbeit über Godards *Le Mépris*. Von 1998 bis 2001 leitete sie das „Projekt Hörfilm“ des DBSV, seit 2001 Geschäftsführung der Deutschen Hörfilm gGmbH. Seit 1999 produziert sie Audiodeskriptionen für TV (ARD/ZDF), Kino/Festivals (u. a. Berlinale), DVD – insgesamt für über 2000 Filme, u. a. zahlreiche Klassiker des Filmerbes wie *M – Eine Stadt sucht einen Mörder*, *Fahrstuhl zum Schafott*, *Oktober*, *Schindlers Liste*.

studied literature and film studies and wrote her thesis on Godard's *Le Mépris*. She headed DBSV's "Projekt Hörfilm" from 1998 to 2001 and has been CEO of Deutscher Hörfilm gGmbH since 2001. Since 1999, she has been producing audio descriptions for TV (ARD/ZDF), theaters and festivals (including the Berlin International Film Festival), and DVD, for a total of over 2000 movies, including a number of classics like *M – Eine Stadt sucht einen Mörder*, *Ascenseur pour l'échafaud*, *Oktober*, and *Schindler's List*.

## Thomas Worschech

war nach dem Studium der Volkswirtschaftslehre freier Mitarbeiter an verschiedenen Museen. Seit 1999 wissenschaftlicher Mitarbeiter des DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum sowie Leiter des Filmarchivs und der filmtechnischen Sammlung. Mitarbeit und Konzeption filmhistorischer Ausstellungen, Katalogredaktion und Veröffentlichungen zum deutschen Film, Filmrestaurierungen sowie DVD-Produktion.

studied economics before working freelance for various museums. He's been a researcher at the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum since 1999, where he heads the film archive and film-technical collection. Collaboration and conception of film historical exhibitions, catalogue editing, and publications on German cinema, film restorations, and DVD productions.

## Claudia Zeitler

leitet seit 2019 das gemeinsame Förderprogramm von BKM, Ländern und FFA zur Sicherung des nationalen Filmerbes. Seit ihrem Einstieg bei der FFA 2013 übernahm sie verschiedene Positionen mit wachsender Verantwortung in den Bereichen Digitalisierung der Kinos und Kinoförderung. Bereits seit 2016 leitet sie zusätzlich den Bereich Förderung des deutschen Filmerbes. Vor ihrer Zeit bei der FFA

war sie als Geschäftsführerin im Einzelhandel sowie als Büroleiterin im Verlagswesen tätig.

heads the joint funding program by BKM, the German federal states, and FFA to secure the national cinematic heritage as of 2019. Since joining the FFA in 2013, she has held various positions in the departments Digitization of Cinema and Cinema Funding, with increasing responsibility. She additionally headed the department Funding German Cinematic Heritage. Before her time at the FFA, she worked as retail manager and office manager in publishing.

## Luyu Zou

in ChongQing, China, geboren, lebt seit 2002 in Deutschland. Sie studierte Visuelle Kommunikation an der Hochschule in Hannover (B.A.). Ihre künstlerische Arbeit versteht sich als interdisziplinär und verbindet die Bereiche Bild und Ton. Visuelle und auditive Beobachtungen des Alltäglichen inspirieren sie zu ihrem Schaffen. Neben Ton-Bild-Installationen kreiert sie außerdem als DJane Vertonungen für Kurzfilme, zuletzt für Arbeiten von Maya Deren und Joris Ivens.

was born in ChongQing, China, and has been living in Germany since 2002. She studied visual communication at the university in Hannover (B.A.) and creates interdisciplinary art, uniting image and sound. Her work is inspired by everyday visual and auditory observations. Aside from making audiovisual installations, she is a DJ who scores short films, most recently for works by Maya Deren and Joris Ivens.

## Bildnachweise Picture Credits

Cover: Frame aus *Uliisses* (BRD 1982, Regie: Werner Nekes), Ausschnittsvergrößerung  
Quelle: Deutsche Kinemathek

Umschlag innen  
*Vormittagsspuk*  
(D 1927, Regie: Hans Richter)  
Quelle: Deutsche Kinemathek

*Ariane*  
Quelle: Deutsche Kinemathek

*Dass ein gutes Deutschland blühe*  
© DEFA-Stiftung, Hemmerling/Orgel/Randel

*Dwie Joasie*  
© Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA)

*Es geschah am hellichten Tage*  
Quelle: Deutsche Kinemathek

*Der fliegende Holländer*  
© DEFA-Stiftung, Heinz Wenzel

*Gigant Berlin*  
Quelle: Bundesarchiv

*Die Jagd nach der Million*  
Quelle: Deutsche Kinemathek

*Jeder für sich und Gott gegen alle*  
© Werner Herzog

*Mach die Musik leiser*  
© Schramm Film

*Die Reise nach Sundevit*  
© DEFA-Stiftung, Horst Blümel

*Zwischenzeit*  
Quelle: Deutsche Kinemathek

## Impressum Imprint

**Herausgeber**  
**Published by**  
Stiftung Deutsche Kinemathek

**Konzeption**  
**Concept**  
Rainer Rother, Martin Koerber, Anke Hahn

**Organisation**  
**Organization**  
Anke Hahn

**Assistenz**  
**Assistance**  
Lydia Marx

**Presse und Marketing**  
**Press and Marketing**  
Heidi Berit Zapke  
Linda Mann

**Redaktion**  
**Editing**  
Julia Schell

**Übersetzung**  
**Translations**  
Carrie Roseland

**Layout**  
**Layout**  
Pentagram Design, Berlin

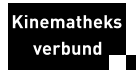
Deutsche Kinemathek  
Museum für Film und Fernsehen  
Filmhaus am Potsdamer Platz  
Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin  
T +49 (0)30 300 903-0  
F +49 (0)30 300 903-13  
filmrestored@deutsche-kinemathek.de  
www.deutsche-kinemathek.de

Eine Veranstaltung der Deutschen  
Kinemathek für den Kinematheksverbund

In Kooperation mit



Medienpartner



Die Stiftung Deutsche Kinemathek  
wird gefördert und mit Sondermitteln  
unterstützt durch





DEUTSCHE  
KINEMATHEK  
MUSEUM  
FÜR FILM UND  
FERNSEHEN

Kinematheks  
verbund 